



TEXTS AND TRANSLATIONS

Muie Rendera

arr. C.A. Pinto Fonseca

Olê, muié rendêra
olê, muié renda
tu me ensina a fazê rendá
que eu te ensino a namorá.
Virgulino é Lampeão.
É Lampa, é Lampa, é Lampa,
é Lampeão.
O seu nome é Virgulino,
o apelido é Lampeão.

Hey, lacemaker woman,
hey, lacemaker woman,
if you teach me how to weave,
I'll teach you how to court (love).
Virgulino is Lampeão
He is Lampa, Lampa, Lampa,
he is Lampeão.
His name is Virgulino,
his nickname is Lampeão.

Ava Maria

César Alejandro Carrillo

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus..
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death. Amen

La Paloma**arr. Cristian Grases**

¿Donde estaba la paloma
que el gavilán la cogió?
¿Que se hizo la paloma
que el gavilan la cogió?
En la puerta de Ramona Ay!
Mira y fue que la desplumó.

Todo en la vida es mentira solo la muerte es verdá.
Porque ahí es donde se acaba la pompa y la vanidá

¿Como no voy a llorar
a mi mama cuando se muera?
Ojalá que yo pudiera
volverla a resucitá.

Ya me voy, María, ahí te dejo la paloma,
abríle el pico y que coma,
ahí te dejo la comía.

Ya me voy, ya me despido
aunque la gaita está muy buena.
Dale duro a esa tambora
pá que se anime mi pena.

Where did the dove
that the sparrow hawk caught go? Where is the
dove
that the sparrow hawk caught?
At Ramona's gate, Oh!
Look, I found it plucked.

All in life is false, death is the only truth.
For there is where pomp and vanity run out.

Why wouldn't I cry
when my mother dies?
I wish I could
bring her back to life

I'm leaving, Maria I leave the dove there for you,
Open its beak and make it eat,
I'm leaving the food there.

I'm leaving, I say goodbye
Even though the bagpipes are very good.
Beat this drum hard
so my sorrow cheers up.

Hanacpachap**Anonymous/ 17th Century Peruvian**

Hanacpachap cussicuinin,
Huaran cacta muchas caiqui.
Yupairuru pucocmallqui,
Runa cunap suyacuinin.
Callpannacpa quemicuinin,
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita
Diospa rampan Diospamaman
Yurac tocto hamancaiman
Yupascalla, collpascaita
Huahuaiquiman suyuscaita
Ricuchillai.

Heaven's joy!
A thousand times shall we praise you.
O tree bearing thrice-blessed fruit,
O hope of humankind,
helper of the weak.
Hear our prayer!

Attend to our pleas,
O column of ivory, Mother of God!
Beautiful iris, yellow and white,
receive this song we offer you;
come to our assistance,
show us the fruit of your womb.

Salmo 150**Ernani Aguiar**

Laudate Dominum in sanctis eius.
Laudate eum in firmamento virtutis eius.
Laudate eum in virtutibus eius.
Laudate eum secundum multitudinem
magnitudinis eius.
Laudate eum in sono tubae.
Laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in timpano et choro.
Laudate eum in chordis et organo.
Laudate eum in cymbalis jubilationis
Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia!

Praise the Lord in his sacred places,
praise him in the firmament of his power.
Praise him for his mighty acts,
praise him according to his excellent greatness.
Praise him with the sound of the trumpet,
praise him with the psaltery and the harp.
Praise him with the timbrel and the dance,
praise him with strings and pipes.
Praise him with high-sounding cymbals,
praise him with cymbals of joy.
Let everything that has breath praise the Lord!

Canciones de Cuna**Alberto Grau**

Duérmete, mi niño,
duérmete sonriendo,
Que es la ronda de astros
quien te va meciendo.

Duérmete, mi niño,
duérmete sonriendo,
Que es la tierra amante
quien te va meciendo.

Gozaste la luz y fuiste feliz
todo bien tuviste al tenerme a mí

Miraste la ardiente rosa carme sí,
estrechaste al mundo: me estrechaste a mí.

Duérmete, mi niño,
duérmete sonriendo,
Que es Dios en la sombra
el que va meciendo.

Go to sleep, my child,
sleep smiling,
For it is the watch of the stars
That keeps on rocking you.

Go to sleep, my child,
sleep smiling,
For it is the loving earth
That keeps on rocking you.

You enjoyed the light and you were happy;
Everything good you had By having me.

You looked at the burning crimson rose,
You embraced the world. You embraced me.

Go to sleep, my child,
sleep smiling,
For it is God in the shadow
Who keeps on rocking you.

*Velloncito de mi carne,
que en mi entraña yo teji,
velloncito friolento,
¡duérmete apagado a mí!*

*La perdiz duerme en el trébol
escuchándole latir:
no te turben mis dientes,
¡duérmete apagado a mí!*

*Hierbecita temblorosa
asombrada de vivir,
no te sueltes de mi pecho:
¡duérmete apagado a mí!*

*Yo que todo lo he perdido
ahora tiemblo de dormir.
No resbales de mi brazo:
¡duérmete apagado a mí!*

Little tuft of my flesh,
Whom I knitted in my womb,
Little tuft, sensitive to the cold,
Go to sleep next to me.

The partridge sleeps in the clover
listening to him beat:
Do not let my breathing disturb you:
Go to sleep next to me.

Trembling little waif,
amazed by life,
don't let loose of my breast:
Go to sleep next to me.

I, with all I have lost,
Now I'm afraid to sleep.
Don't slip from my arm:
Go to sleep next to me.

Kasar mie la gaji ("The Earth is tired") Alberto Grau

Kasar mie la gaji.

The Earth is tired.

Estrela é Lua Nova

*Estrella do céu é lua nova
cravejada de ouro ma kumbêbê,
Óia ma kumbêbê,
Óia ma kumbaribá*

Traditional from Brazil / arr. Heitor Villa-Lobos

Star from the sky is the new moon
studded gold, ma kumbêbê
Óia ma kumbêbê,
Óia ma kumbaribá

Para Peneirar

*Ê, para que tanta peneira?
Ê, para que tanta peneira para peneirar?
Debulha o milho só quem não tem,
Debulha o milho, debulha pra peneirar.*

Esther Sclar

Hey, what are all these strainers for?
Why are there so many strainers for sifting?
Only those who have not husk the corn,
Husk the corn, husk it and then sift it.

Beira Mar

*Ê macumba, ê macumba...
Beira mar, ê, beira mar...
Com sua espada na mão eu quero ver
A sua lança, meu pai Ogum Megê.
Ê macumba, ê macumba...*

Esther Sclar

Hey macumba, hey macumba
Seashore, hey, seashore...
With your sword in hand, I want to see
Your spear, Ogum Megê, my father.
Hey macumba, hey macumba
Seashore, hey, seashore

Suite Nordestina

II. Dendê trapiá

Coco Dendê trapiá
Tá no jeitinho de embolá!

Segunda-feira
Fui à grade da cadeia,
Lá vi eu a coisa feia
A bala dentro trovejá.

Cabra danado,
Se não tem corage eu tenho
De pegá cabra na faca
E amarrá sinhô no engenho.

Traditional from Brazil/ arr. Ronaldo Miranda

Dende trapia coconut
is about to fall!

Monday
I went to the jailhouse.
There I saw the “ugly thing”
fire a gun shot.

Bad guy,
if you don't have the courage, I do,
To take him by force
and tie him to the mill.

IV. Eu vou, eu vou

Eu vou, eu vou,
Você não vai
Apanhar macaúba no balaio

A muié do paiaço é um colosso
Caiu da cama, quebrou o pescoço.
Oi, pisei na manga, escorreguei
A minha roupa eu rasguei.

Vou apanhar macaúba,
Macaúba no balaio.

I'll go, I'll go,
But you won't go
To pick up macaúba [leaves] with a basket.

The clown's wife is weird;
She fell off the bed and broke her back.
Oops, I stepped on a mango and slipped
And I tore my clothes.

I'll go pick up macaúba [leaves]
with a basket.

Misa Criolla

- I. **Kyrie**
- II. **Gloria**
- III. **Credo**
- IV. **Sanctus**
- V. **Agnus Dei**

Ariel Ramírez**Kyrie**

*Kyrie Señor ten piedad de nosotros.
Cristo ten piedad de nosotros.
Señor ten piedad de nosotros.*

*Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.*

Gloria

*Gloria Gloria a Dios en las alturas
Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.
Glorificamos.
Te damos gracias
Por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial.
Dios Padre Todopoderoso.*

*Señor, hijo único Jesucristo, Señor Dios,
cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo,
Ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo,
Atiende nuestras súplicas.
Tú que reinas con el Padre,
Ten piedad de nosotros.*

*Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra Paz a los hombres que ama el Señor.
Porque Tú sólo eres Santo,
Sólo Tú Señor Tú sólo,
Tú solo altísimo Jesucristo,
Con el Espíritu Santo,
En la gloria de Dios Padre. Amén.*

*Glory to God in the highest
And on earth peace to his people loved by God.
We praise you. We bless you. We adore you. We
glorify you.
We give you thanks
For your great glory.
Lord God, Heavenly King.
God the Almighty Father.*

*Lord Jesus Christ, the only begotten son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father,
You who take away the sins of the world,
Have mercy on us.
You who take away the sins of the world,
Hear our prayers.
You reign with the Father,
Have mercy on us.*

*Glory to God in the highest
and on earth Peace to his people that love the Lord.
For you alone are Holy,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
In the glory of God the Father. Amen.*

Credo

Creo en Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador de cielo y tierra.
Y en Jesucristo creo,
Su único Hijo nuestro Señor:
Fue concebido por obra y gracia
Del Espíritu Santo,
Nació de Santa María Virgen,
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos,
Subió a los cielos.
Está sentado a la diestra de Dios
Padre Todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
Vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
Santa Iglesia católica,
La comunión de los santos
Y el perdón de los pecados,
Resurrección de la carne
Y la vida perdurable. Amén.

I believe in one god,
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth.
And I believe in Jesus Christ
His only Son, our Lord:
Conceived by the power and grace
Of the Holy Spirit,
Born of the Holy Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, died and was buried.
He descended into Hell.
On the third day He arose from the dead,
And ascended into heaven.
He is seated at the right hand of God
The Father Almighty.
From there he will come to judge
The living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
The Holy Catholic Church,
The communion of saints
And the forgiveness of sins,
The resurrection of the body
And the life everlasting. Amen.

Sanctus

Santo, santo, santo,
Señor Dios del Universo.
Llenos están los cielos y la tierra de tu Gloria.
Hosanna en las alturas!
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas!

Holy, holy, holy,
Lord God of the universe!
Heaven and earth are full of Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Ten compasión de nosotros.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Ten compasión de nosotros.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Danos la paz.

Lamb of God who takes away the sins of the world
Have mercy on us.
Lamb of God who takes away the sins of the world
Have mercy on us.
Lamb of God who takes away the sins of the world
Grant us peace